

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И УПРАВЛЕНИЯ»

Департамент иностранных языков и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

Международной академии бизнеса и  
управления

Е.В. Добренькова

«21» марта 2024 г.

ОДОБРЕНО

Учёным советом

Международной академии бизнеса и  
управления

(протокол № 5 от «14» марта 2024 г.)

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

«ПРАКТИКУМ (второй иностранный язык - ФРАНЦУЗСКИЙ) ПО  
РАБОТЕ С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ»

Направление подготовки: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосудар-  
ственных отношений»

Уровень специалитета

Набор

2024 г.

Автор: А.Р. Мустафин, преподаватель департамента иностранных языков и перевода

Ответственный за выпуск:

С.В. Шермазанова, руководитель департамента иностранных языков и перевода, кандидат социологических наук, доцент

Программа одобрена на заседании Департамента иностранных языков и перевода (протокол от «12» марта 2024 г. № 4)

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины
2. Планируемые результаты обучения
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
4. Объем дисциплины. Распределение объема дисциплины по видам работ
5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся
7. Материалы оценивания результатов обучения по дисциплине
8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы и иных источников
9. Материально-техническое обеспечение

## 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной **целью** освоения учебной дисциплины Б1.О 26 «Практикум (второй иностранный язык - французский) по работе с художественным текстом» является приобретение обучающимися практических знаний, умений и навыков для формирования компетенции ПК-2 «Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов» и ПК-3 «Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, а также выполнять послепереводческое саморедактирование перевода», что необходимо в предстоящей служебной деятельности.

Необходимость (актуальность) изучения учебной дисциплины в рамках основной профессиональной образовательной программы по специальности обусловлена необходимостью повышения исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладения обучающимися достаточным уровнем коммуникативной компетенции. Эффективное освоение данной учебной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения базового программного материала учебной дисциплины «Практический курс второго иностранного (французского) языка».

**Задачи** освоения учебной дисциплины:

- В области **фонетики**:
  - дальнейшее совершенствование произносительных навыков: интонационных моделей различных коммуникативных высказываний (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на профессиональную тему; навыков чтения вслух;
- В области **лексикологии и стилистики**:
  - дальнейшее развитие базового общеупотребительного запаса слов современного французского языка;
  - увеличение словарного запаса за счет введения новых лексических, идиоматических и фразеологических единиц;
  - изучение морфосинтаксической и лексико-фразеологической сочетаемости лексических единиц (слов, словосочетаний, выражений, оборотов речи и т.д.) из литературно-художественных текстов, являющихся материалом для изучения данной дисциплины;
  - развитие умения определять контекстуальное значение слов и выражений в тексте;
  - формирование знаний о стилистической дифференциации изучаемых текстов;
  - формирования навыка аналитической работы с художественными текстами различной сложности.
- В области **лексикографии**:
  - развитие навыков использования одноязычных /двухязычных, толковых и специализированных терминологических словарей, включая электронные, профессиональной справочной литературы, а также Интернет-сайты;

- В области **морфологии и синтаксиса**:
  - развитие навыков пересказа текста, ведения беседы по прочитанному материалу;
  - развитие навыков построения собственного высказывания в письменной и устной форме;
  - развитие навыков построения различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.

## 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование результатов обучения, представленных в таблице 1.

Таблица 1

Результаты обучения,  
соотнесенные с общими результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенции	Код компетенции	Результаты освоения (наименование компетенции)	Код и наименование индикатора достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Коммуникация	ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов	<b>ПК- 2.1</b> Выполняет межъязыковой письменный перевод текста с использованием переводческих трансформаций и соответствий	<p><b>Знать:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. особенности перевода официально-деловых документов;</li> <li>2. основы общей теории и практики перевода.</li> </ol> <p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</li> <li>2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</li> <li>3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</li> <li>4. переводить с одного языка на другой письменно.</li> </ol> <p><b>Владеть:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. навыком осуществления</li> </ol>

				<p>межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>
			<p><b>ПК-2.2</b> Применяет правила построения текстов на рабочих языках с учетом их жанровой принадлежности</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</li> <li>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</li> <li>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</li> </ol> <p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</li> <li>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</li> </ol> <p><b>Владеть:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</li> <li>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</li> </ol>

Наименование категории (группы) компетенции	Код компетенции	Результаты освоения (наименование компетенции)	Код и наименование индикатора достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Коммуникация	<b>ПК-3</b>	Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, а также выполнять послепереводческое саморедактирование перевода	<p><b>ПК-3.1</b> Осуществляет предпереводческий анализ письменного и устного текста</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</li> <li>2. историю развития изучаемых языков.</li> </ol> <p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</li> <li>2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</li> </ol> <p><b>Владеть:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</li> </ol>
			<p><b>ПК-3.2</b> Выполняет послепереводческое саморедактирование перевода</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</li> <li>2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</li> </ol>

				<p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. выполнять постпереводческий анализ текста;</li> <li>2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</li> </ol> <p><b>Владеть:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</li> </ol>
--	--	--	--	---

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.О.26 «Практикум по работе с художественным текстом второго иностранного (французского) языка» относится к обязательной части Блока Б1 Дисциплины (модули) и является обязательной для изучения.

Дисциплина изучается на 3 и 4 курсах в 6 и 7 семестрах по очной форме обучения.

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 6 зачетных единиц (ЗЕ), 216 академических часов.

Таблица 2.1

#### Распределение объема дисциплины по видам работ по очной форме обучения

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам	
		6	7
<b>Контактная (аудиторная) работа обучающихся с преподавателем</b>	<b>180</b>	<b>72</b>	<b>108</b>
в том числе			
Лекции (Л)	-	-	-
Семинары (С)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	72	40	32
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>104</b>	<b>30</b>	<b>74</b>
<b>Контроль самостоятельной работы (КСР)</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
<b>Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации, кол-во часов</b>		Зачет	Дф зачет



## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

### 5.1. Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий

Таблица 3.1

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий  
(очная форма обучения)

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Самостоятельная работа (ч)	Форма текущего контроля успеваемости <sup>1</sup> , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)				
			Лекции (ч)	Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Самостоятельная работа (ч)					
1	2	3	все-го	ПП	всего		ПП	8	9	10	11
<b>6 семестр</b>											
	<b>Раздел 1. Практическое чтение, пересказ и разбор текста</b>	<b>72</b>			<b>40</b>		<b>2</b>	<b>30</b>			
1	<b>Тема 1.</b> Общие положения: работа с художественным текстом. Тема 1.1. Чтение и разбор текста. Тема 1.2. Составление плана пересказа, составление вокабуляра (упражнения). Основная характеристика персонажей. Тема 1.3	18			10		1	8	О, Т, Д		

<sup>1</sup> Формы текущего контроля успеваемости: курсовые работы (КР), контрольные работы (К), опрос (О), тестирование (Т), коллоквиум (Кол), эссе (Эс), реферат (Реф), диспут (Д) и др.

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости <sup>1</sup> , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Самостоятельная работа (ч)			
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
2	<b>Тема 2.</b> Пересказ текста, характеристика персонажей. Тема 2.1. Краткое изложение (письменно). Лексико-грамматические упражнения и перевод текста. Тема 2.2, 2.3. Лексические упражнения.	16			10			6	О, Т, Д	
3	<b>Тема 3.</b> Разбор текста, составление диалогов. Краткое изложение (письменно). Тема 3.1. Поиск стилистических фигур и устойчивых выражений. Тема 3.2. Составление плана пересказа. Тема 3.3.	18			10		1	8	О, Т, Д, К	
4	<b>Тема 4.</b> Чтение и разбор текста, составление вокабуляра (лексические упражнения). Пересказ текста. Тема 4.1. Характеристика современного франц. языка (на основе текста) Тема 4.2. Чтение и разбор сложного художественного текста. Лексико-грамматические упражнения и перевод текста. Тема 4.3.	18			10			8	О, Т, Д, К	
	Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации	Зачет								
	Итого в семестре	72			40		2	30		
<b>7 семестр</b>										
	<b>Раздел 2. Аналитическое чтение</b>	<b>108</b>			<b>32</b>		<b>2</b>	<b>74</b>		

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости <sup>1</sup> , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий								Самостоятельная работа (ч)
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Контроль самостоятельной работы (КСР)				
			все-го	ПП	всего	ПП					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
1	<b>Тема 5.</b> La littérature française (французская литература). Les poètes français (les extraits des poèmes) – французская поэзия и французские поэты. Чтение и разбор текста, составление вокабуляра. Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.	34			10				24	О, Т, Д	
2	<b>Тема 6.</b> Составление плана пересказа и пересказ текста. Характеристика персонажей. Характеристика персонажей. Поиск стилистических фигур и устойчивых выражений. Пересказ текста.	32			10				22	О, Т, Д	
3	<b>Тема 7.</b> Чтение и разбор сложного художественного текста. Составление плана пересказа и пересказ текста. Характеристика персонажей. Речевые портреты персонажей. Лексико-стилистический анализ. Вопросы к форме и содержанию и ответы на них.	40			12		2	28	О, Т, Д, К		
	Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации		Дф зачет								
	Итого в семестре	108			32		2	74			
	Всего по дисциплине	<b>180</b>			72		4	104			

## 5.2. Содержание дисциплины и рекомендации по изучению тем.

### Раздел 1. Практическое чтение, пересказ и лексико-грамматический разбор текста.

**Тема 1.** J-J Sempe, R.Gosciny (сборник - Le petit Nicolas et les copains) - текст на выбор

**Тема 1.1** План краткого и подробного пересказа текста.

Пересказ от лица героев рассказа.

**Тема 1.2** Вопросы к форме и содержанию и ответы на них.

**Тема 2.** J-J Sempe, R.Gosciny (сборник - Le petit Nicolas) - текст на выбор

**Тема 2.1** Лексико-грамматические упражнения и перевод текста.

**Тема 2.2** Вопросы к форме и содержанию и ответы на них.

**Тема 2.3** Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.

**Тема 3.** J-J Sempe, R.Gosciny (сборник – Les vacances du petit Nicolas) - текст на выбор

**Тема 3.1** Составление диалогов с использованием активной лексики из текста рассказа.

**Тема 3.2** Анализ стилистических приемов.

**Тема 3.3** Пересказ от лица героев рассказа.

**Тема 4.** J-J Sempe, R.Gosciny (сборник - Le petit Nicolas et ses voisins) - текст на выбор

**Тема 4.1** Лексико-грамматические упражнения и перевод текста.

**Тема 4.2** Речевые портреты персонажей. Лексико-стилистический анализ.

**Тема 4.3** Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.

**Тема 4.4** Вопросы к форме и содержанию и ответы на них.

## **Раздел 2. Аналитическое чтение**

**Тема 5. La littérature française (l'histoire et le bref parcours) ).** Les poètes français (les extraits des poèmes) – французская поэзия и французские поэты.

**Тема 6. Henri Troyat. Le carnet vert et autres nouvelles ( сборник новелл)- тексты по выбору**

**Тема 6.1** Лексико-грамматические упражнения.

**Тема 6.2** Составление диалогов с использованием активной лексики из текста рассказа.

**Тема 6.3** Речевые портреты персонажей. Лексико-стилистический анализ. Средства авторской характеристики персонажей: портрет; речевой портрет; анализ стилистических приемов; роль значимой детали.

**Тема 7. 1) Guy de Maupassant. Nouvelles choisies (сборник избранных новелл) – текст по выбору. 2) Жид Андрэ. Les faux-monnaieurs Фальшивомонетчики: книга для чтения на французском языке.**

**Тема 7.1** Лексико-грамматические упражнения и перевод текста.

**Тема 7.2** Вопросы к форме и содержанию и ответы на них.

**Тема 7.3** Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.

**Тема 7.4** Пересказ текста от второго лица. Средства авторской характеристики персонажей: портрет; речевой портрет; анализ стилистических приемов; роль значимой детали.

## **Раздел 1. Практическое чтение, пересказ и лексико-грамматический разбор текста.**

### **Практическое занятие (темы 1-4) (форма обучения – очная)**

Задания практического занятия по теме.

*Цель задания:* изучение лексического и грамматического материала.

*Задача лексического аспекта* дисциплины – формирование навыка чтения, спонтанного говорения (пересказа) и диалогического высказывания в рамках изученного лексического материала.

*Задача грамматического аспекта* дисциплины – выработка рецептивных и продуктивных навыков владения грамматикой современного иностранного языка и достижение автоматизированного владения этими навыками в письменной и устной речи.

*Содержание:*

#### *1. Лексика и грамматика:*

1. Etude de texte littéraire – Изучение содержания художественного текста, выявление структурной и стилистической специфики отрывка, а также коммуникативно-значимых элементов текста; Средства авторской характеристики персонажей: портрет и речевой портрет;
2. Exercices de lexique -упражнения (задания) на подбор синонимов, антонимов, эпитетов, нахождение и комментирование французских устойчивых выражений, фразеологизмов, пословиц и поговорок.
3. Exercices de grammaire – упражнения на согласование времен.

#### *3. Практическая отработка:*

- организация дискуссии по теме занятия
- проверка выполнения домашнего задания по лексико-грамматическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: Чтение, перевод и пересказ текста, усвоения новых устойчивых выражений;
- проверка заданий, предполагающих творческий и самостоятельный подход к изучаемому тексту;
- решение задач, обучающих тестов.

#### *4. Задания для СР: Раздел 1. Задания (упражнения).*

### **Задания для самостоятельной работы**

1. подготовка домашнего задания по лексико-грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.  
(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и

словосочетания на французский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; составьте пересказ текста с учетом правил французской грамматики).

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых слов и выражений, чтение и перевод текстов с французского языка на русский;
3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;
4. решение задач, обучающих тестов.

### **Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию**

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия; продолжение работы с текстовым художественным материалом; увеличение объема лексико-фразеологических единиц французского языка; закрепление навыков владения основными формами мыслительно-речевой деятельности: характеристика, определение, рассказ, объяснение, сравнение, оценка, интерпретация, комментирование, резюме, аргументация и их сочетание; совершенствование анализа языковых средств авторской характеристики героев (в т.ч. лексико-стилистические особенности речевых портретов персонажей; литературные цитаты, аллюзии, имена собственные, раскрывающие систему взглядов и ценностей персонажа; способы противопоставления главных героев рассказа; роль художественного сравнения как средства характеристики персонажа; роль коннотативной лексики в описании персонажа); развитие навыков выявлять и анализировать основные параметры культуры французской речи; продолжение работы с толковыми / иноязычными / специализированными словарями и Интернет-источниками.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

## **Раздел 2. Аналитическое чтение.**

### **Практическое занятие**

(формы обучения – очная, очно-заочная)

### Задания практического занятия по теме.

*Цель задания:* изучение лексического и грамматического материала.

*Задача лексического аспекта* дисциплины – знакомство с основными принципами аналитического чтения и формирование навыка аналитического чтения на лексическом и семантическом уровнях.

*Задача грамматического аспекта* дисциплины – выработка рецептивных и продуктивных навыков владения грамматикой современного иностранного языка и достижение автоматизированного владения этими навыками в письменной и устной речи.

*Содержание:*

#### *1. Лексика и грамматика:*

1. Etude de texte littéraire – Изучение содержания художественного текста, выявление структурной и стилистической специфики отрывка, а также экспликация текста; Анализ стилистических приемов автора; Средства авторской характеристики персонажей: портрет; речевой портрет; анализ стилистических приемов; роль значимой детали.

2. Exercices de lexique -упражнения (задания) на подбор синонимов, антонимов, эпитетов, нахождение и комментирование французских устойчивых выражений и стилистических фигур;

3. Exercices de grammaire – упражнения на времена письменной речи французского языка.

#### *3. Практическая отработка:*

- организация дискуссии по теме занятия;
- проверка выполнения домашнего задания по лексико-грамматическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: Чтение, перевод и пересказ текста, усвоения новых устойчивых выражений;
- проверка заданий, предполагающих творческий и самостоятельный подход к изучаемому тексту;
- решение задач, обучающих тестов.

#### *4. Задания для СР: Раздел 2. Задания (упражнения).*

### **Задания для самостоятельной работы**

1. подготовка домашнего задания по лексико-грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

*(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на французский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; составьте пересказ текста с учетом правил французской грамматики).*

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых слов и выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;
4. решение задач, обучающих тестов.

### **Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию**

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия; продолжение работы с текстовым художественным материалом; увеличение объема лексико-фразеологических единиц французского языка; закрепление навыков владения основными формами мыслительно-речевой деятельности: характеристика, определение, рассказ, объяснение, сравнение, оценка, интерпретация, комментирование, резюме, аргументация и их сочетание; совершенствование анализа языковых средств авторской характеристики героев (в т.ч. лексико-стилистические особенности речевых портретов персонажей; литературные цитаты, аллюзии, имена собственные, раскрывающие систему взглядов и ценностей персонажа; способы противопоставления главных героев рассказа; роль художественного сравнения как средства характеристики персонажа; роль коннотативной лексики в описании персонажа); развитие навыков выявлять и анализировать основные параметры культуры французской речи; продолжение работы с толковыми / иноязычными / специализированными словарями, а также Интернет-источниками.

При выборе учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

### **6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

1. Положение об организации и проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов.
2. Положение о балльной системе оценки успеваемости обучающихся МАБиУ.
3. Руководство по оформлению рукописных учебных и научных работ, рукописей печатных изданий МАБиУ.



4. Методические указания по выполнению контрольных работ.
5. Положение о самостоятельной работе обучающихся в изданиях МАБиУ.
6. Презентационный материал.

## 7. МАТЕРИАЛЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 7.1. Показатели, критерии и шкалы оценивания компетенций

Оценка результатов обучения и уровня сформированности компетенций проводится в ходе мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации с использованием фондов оценочных средств и с применением балльной системы оценки успеваемости обучающихся.

Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с локальным нормативным актом Академии.

Контроль самостоятельной работы (КСР) – вид контактной внеаудиторной работы обучающихся по образовательной программе. КСР по очной и очно-заочной формам обучения осуществляется преподавателем в форме тестирования по изученным темам.

Оценка КСР выставляется по пятибалльной шкале оценивания и может учитываться при аттестации обучающихся по дисциплине в период зачетно-экзаменационной сессии.

Таблица 4.1

Соотношение показателей и критериев оценивания компетенций  
со шкалой оценивания  
(форма промежуточной аттестации – зачёт)

Код оцениваемой компетенции	Индикатор достижения компетенций	Показатель оценивания <i>Что делает обучающийся (какие действия способен выполнить), подтверждая освоения компетенции</i>	Шкалы оценивания уровня сформированности компетенций/элементов компетенций			
			Уровни освоения	Критерии оценивания <i>(как с каким качеством) выполняется действие</i>	Оценка	Баллы
ПК-2	ПК-2.1	Знать: 1. особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода. Уметь:	Высокий	Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практи-	Зачтено	90-100 баллов

		<p>1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводит с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления межязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных</p>		<p>ческих задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
--	--	---	--	--	--	--

		<p>текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
		<p><b>Знать:</b>  1.особенности перевода официально-деловых документов;  2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p><b>Уметь:</b>  1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;  2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;  3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;  4.переводит ь с одного языка на другой письменно.</p>	<b>Повышенный</b>	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	70-89 баллов

		<p><b>Владеть:</b></p> <p>1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1. особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, до-</p>	<b>Пороговый</b>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие <b>знания</b>, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В <b>умении</b> решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые <b>навыки</b>, необходимые для профессиональной деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	60-69 баллов

		<p>статочный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводит ь с одного языка на другой письменно.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1.особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.применять переводческие трансформации для достижения необ-</p>	<b>Не сформированы</b>	Показывает недостаточные <b>знания</b> , не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не <b>умеет</b> решать практические задачи Отсутствие <b>навыков</b> , необходимых для профессиональной деятельности	<b>Не зачтено</b>	менее 60 баллов

		<p>ходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводит с одного языка на другой письменно.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
--	--	--	--	--	--	--

	ПК-2.2	<p><b>Знать:</b></p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе компо-</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p><b>Владет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	Зачтено	90-100 баллов
--	--------	--	---------	---	---------	---------------

		<p>зиционно-речевых форм;  2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;  2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;  3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;  распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p>	<p><b>Повышенный</b></p>	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	<p><b>Зачтено</b></p>	<p>70-89 баллов</p>



		<p><b>Владеть:</b></p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. сохранять коммуникативную</p>	<p><b>Пороговый</b></p>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие <b>знания</b>, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В <b>умении</b> решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые <b>навыки</b>, необходимые для профессиональной деятельности</p>	<p><b>Зачтено</b></p>	<p>60-69 баллов</p>

		<p>цель и стилистику исходного текста;</p> <p>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области,</p>	<b>Не сформированы</b>	Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом	<b>Не зачтено</b>	менее 60 баллов

		<p>а также ситуационные речевые клише; 3.маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</li> <li>2.распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</li> </ol> <p><b>Владеть:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</li> <li>2.способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным,</li> </ol>		<p>Не умеет решать практические задачи Отсутствие <b>навыков</b>, необходимых для профессиональной деятельности</p>		
--	--	---	--	---	--	--

		нейтральным.				
	<b>ПК-3.1</b>	<p><b>Знать:</b> 1.алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; 2.историю развития изучаемых языков.</p> <p><b>Уметь:</b> 1.осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; 2.оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p><b>Владеть:</b></p>	<b>Высокий</b>	<p>Показывает полные и глубокие <b>знания</b>, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний <b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы <b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	90-100 баллов

		1.навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1.алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2.историю развития изучаемых языков.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2.оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и</p>	<b>Повышенный</b>	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	70-89 баллов

		<p>концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p><b>Владеть:</b> 1.навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
		<p><b>Знать:</b> 1.алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; 2.историю развития изучаемых языков.</p> <p><b>Уметь:</b> 1.осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; 2.оценивать качество и</p>	<b>Пороговый</b>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие <b>знания</b>, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В <b>умении</b> решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые <b>навыки</b>, необходимые для профессиональной деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	60-69 баллов

		<p>содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p><b>Владеть:</b> 1.навыком осуществления перевода предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
		<p><b>Знать:</b> 1.алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; 2.историю развития изучаемых языков.</p> <p><b>Уметь:</b> 1.осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного</p>	<b>Не сформированы</b>	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	<b>Не зачтено</b>	менее 60 баллов

		<p>этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2.оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
	<b>ПК-3.2</b>	<p><b>Знать:</b></p> <p>1.алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p> <p>2.основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.выполнять постпереводческий анализ текста;</p> <p>2.использовать текстовые редак-</p>	<b>Высокий</b>	<p>Показывает полные и глубокие <b>знания</b>, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	90-100 баллов



		<p>торы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> 1.навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</p>				
		<p><b>Знать:</b> 1.алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; 2.основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p><b>Уметь:</b> 1.выполнять постпереводческий анализ текста; 2.использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> 1.навыком выполнения по-</p>	<b>Повышенный</b>	<p>Показывает глубокие <b>знания</b>, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	70-89 баллов

		слеппереводческого саморедактирования перевода.				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1. алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p> <p>2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. выполнять постпереводческий анализ текста;</p> <p>2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. навыком выполнения слеппереводческого саморедактирования перевода.</p>	<b>Пороговый</b>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие <b>знания</b>, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В <b>умении</b> решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые <b>навыки</b>, необходимые для профессиональной деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	60-69 баллов
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1. алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p>	<b>Не сформированы</b>	<p>Показывает недостаточные <b>знания</b>, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает</p>	<b>Не зачтено</b>	менее 60 баллов

		<p>2.основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.выполнять постпереводческий анализ текста;</p> <p>2.использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</p>		<p>на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие <b>навыков</b>, необходимых для профессиональной деятельности</p>		
--	--	---	--	--	--	--

**Соотношение показателей и критериев оценивания компетенций со шкалой оценивания**

**(форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет)**

Код оцениваемой компетенции	Индикатор достижения компетенций	Показатель оценивания <i>Что делает обучающийся (какие действия способен выполнить), подтверждая освоения компетенции</i>	Шкалы оценивания уровня сформированности компетенций/элементов компетенций			
			Уровни освоения	Критерии оценивания <i>(как с каким качеством) выполняется действие</i>	Оценка	Баллы
ПК-2	ПК-2.1	Знать: 1.особенности перевода официальной	Высокий	Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает	Зачтено	90-100 баллов

		<p>но-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</li> <li>2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</li> <li>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</li> <li>4.переводит ь с одного языка на другой письменно.</li> </ol> <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода тек-</li> </ol>		<p>на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
--	--	---	--	---	--	--

		<p>ста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1. особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специаль-</p>	<b>Повышенный</b>	<p>Показывает глубокие <b>знания</b>, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	70-89 баллов

		<p>ной литературе; 4.переводит с одного языка на другой письменно.</p> <p><b>Владеть:</b> 1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы; 2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
		<p><b>Знать:</b> 1.особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> 1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2.правильно</p>	<b>Пороговый</b>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие <b>знания</b>, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В <b>умении</b> решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые <b>навыки</b>, необходимые для профессиональной деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	60-69 баллов

		<p>использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводит с одного языка на другой письменно.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1.особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p>	<b>Не сформированы</b>	Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать	<b>Не зачтено</b>	менее 60 баллов

		<p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</li> <li>2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</li> <li>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</li> <li>4.переводит ь с одного языка на другой письменно.</li> </ol> <p><b>Владеть:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. навыком осуществления межязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</li> <li>2.стратегии поиска ана-</li> </ol>		<p>практические задачи Отсутствие <b>навыков</b>, необходимых для профессиональной деятельности</p>		
--	--	---	--	---	--	--



		логичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.				
	ПК-2.2	<p><b>Знать:</b></p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для</p>	<b>Высокий</b>	<p>Показывает полные и глубокие <b>знания</b>, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p><b>Владет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	90-100 баллов

		<p>достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и</p>	<b>Повышенный</b>	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	70-89 баллов

		<p>адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех</p>	<p><b>Пороговый</b></p>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие <b>знания</b>, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В <b>умении</b> решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые <b>навыки</b>, необходи-</p>	<p><b>Зачтено</b></p>	<p>60-69 баллов</p>

		<p>уровнях языка.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>		<p>мые для профессиональной деятельности</p>		
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1. варианты и</p>	<p><b>Не сформированы</b></p>	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последова-</p>	<p><b>Не зачтено</b></p>	<p>менее 60 баллов</p>

		<p>социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых</p>		<p>тельно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие <b>навыков</b>, необходимых для профессиональной деятельности</p>		
--	--	---	--	--	--	--

		форм; 2.способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.				
	<b>ПК-3.1</b>	<p><b>Знать:</b></p> <p>1.алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2.историю развития изучаемых языков.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2.оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и</p>	<b>Высокий</b>	<p>Показывает полные и глубокие <b>знания</b>, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	90-100 баллов

		<p>концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком осуществления предпереводческого анализа за письменного и устного текста.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1.алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2.историю развития изучаемых языков.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2.оценивать качество и</p>	<b>Повышенный</b>	<p>Показывает глубокие <b>знания</b>, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	70-89 баллов

		<p>содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком осуществления перевода предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1.алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2.историю развития изучаемых языков.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного</p>	<b>Пороговый</b>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие <b>знания</b>, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В <b>умении</b> решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые <b>навыки</b>, необходимые для профессиональной деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	60-69 баллов



		<p>этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2.оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1.алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2.историю развития изучаемых языков.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.осуществлять предпереводческий</p>	<b>Не сформированы</b>	<p>Показывает недостаточные <b>знания</b>, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не <b>умеет</b> решать практические задачи</p> <p>Отсутствие <b>навыков</b>, необходимых для профессиональной деятельности</p>	<b>Не зачтено</b>	менее 60 баллов

		<p>анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2.оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
	<b>ПК-3.2</b>	<p><b>Знать:</b></p> <p>1.алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p> <p>2.основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.выполнять</p>	<b>Высокий</b>	<p>Показывает полные и глубокие <b>знания</b>, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной</p>	<b>Зачтено</b>	90-100 баллов

		<p>постпереводческий анализ текста;</p> <p>2.использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</p>		<p>деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1.алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p> <p>2.основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.выполнять постпереводческий анализ текста;</p> <p>2.использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамот-</p>	<b>Повышенный</b>	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	70-89 баллов

		ного оформления текста перевода. <b>Владеть:</b> 1.навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.				
		<b>Знать:</b> 1.алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; 2.основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении. <b>Уметь:</b> 1.выполнять постпереводческий анализ текста; 2.использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода. <b>Владеть:</b> 1.навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.	<b>Пороговый</b>	Показывает достаточные, но не глубокие <b>знания</b> , при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В <b>умении</b> решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые <b>навыки</b> , необходимые для профессиональной деятельности	<b>Зачтено</b>	60-69 баллов

		<p><b>Знать:</b> 1.алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; 2.основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p><b>Уметь:</b> 1.выполнять постпереводческий анализ текста; 2.использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> 1.навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</p>	<b>Не сформированы</b>	Показывает недостаточные <b>знания</b> , не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не <b>умеет</b> решать практические задачи Отсутствие <b>навыков</b> , необходимых для профессиональной деятельности	<b>Не зачтено</b>	менее 60 баллов
--	--	---	------------------------	--	-------------------	-----------------

## 7.2. Примерный перечень вопросов для подготовки к экзамену /зачету

*Содержание: чтение, перевод, понимание и анализ текста, пересказ текста и ответы на вопросы, выполнение лексико-грамматических упражнений*

## 7.3. Примерные практические (ситуационные) задания по аналитическому чтению

**по новелле *Ги де Мопассана. «Завещание»*  
Guy de Maupassant. Le testament**

**1. Les personnages de l'œuvre:**

Le narrateur est un ami du protagoniste du roman.  
René de Bourneval - le protagoniste  
M. M. de Courcile - Les frères de René  
Anne-Catherine-Janevieve-Matilde de Croixlaus (Mme de Courcilles) - mère de René  
Jean-Léopold-Joseph-Gontrand de Courcilles - conjoint légitime de la mère de René  
Pierre-Germe-Simon de Bourneval - l'amant de la mère de René  
M. Le notaire

**2. Les expressions possibles:**

Быть разочарованным во всём – être déçu par tout  
Честных людей нет; во всяком случае, они честны только по сравнению с негодями  
– Il n'y a pas d'hommes honnêtes; ou du moins ils ne le sont que relativement aux crapules  
Дружба страдает - l'amitié souffre  
Жениться по расчету – selon le mariage arrangé  
Сплошная мука - une grande quantité de farine  
Вечно бегаящий взгляд -un regard en perpétuel mouvement  
Непрерывный страх - une peur permanente  
Теория свободного чувства и независимой любви - la théorie du sentiment libre et de l'amour indépendant  
Ухищрение закона – un subterfuge  
Крик свободы – un cri de liberté  
Замогильный протест – une grave protestation  
Отчаянный призыв к независимости - un appel désespéré à l'indépendance  
Находясь в здравом уме и твердой памяти, выражаю здесь свою последнюю волю -  
en mon âme et conscience, j'exprime ici ma dernière volonté  
Постыдное лицемерие – une hypocrisie honteuse  
Тайна моего сердца - le secret de mon coeur  
Владыка людей и людских судеб - seigneur des hommes et de leur destin  
Лишиться рассудка - perdre la tête

**3. Plan du récit:**

1. Description de René de Bourneval.
2. Introduction à l'histoire.
3. Description de Mme de Courcile, du père de René et de leur vie.
4. Décès de la mère et préparation de l'ouverture du testament.
5. La volonté.
  - Sa relation personnelle avec les membres de sa famille
  - La vérité révélée et le partage des biens
6. L'outrage de M. de Courcile.
7. Conséquences du testament.
  - duel
  - affectation
  - décès de M. de Boerneval
8. Les réflexions de René sur le testament de sa mère.

**4. Un Essai présenté**

Le sujet de cette œuvre... Bien sûr, il est question d'amour, de femmes, de relations familiales... Et du testament certainement.

Cette histoire nous montre la dure et triste vérité de la vie de nombreuses femmes. On ne peut pas les condamner, car leur vie ouverte est un véritable enfer. Il est impossible de vivre sans amour. Dans son testament, la mère de René a écrit : "le créateur a créé les êtres humains pour qu'ils s'aiment, se soutiennent, se consolent et pleurent ensemble dans les moments les plus amers de la vie". C'est une vérité qu'elle n'a réussi à comprendre que dans les bras d'un autre homme. C'est triste? Bien sûr qu'elle l'est. Mais aurait-elle pu changer quelque chose? Je ne pense pas. Anne-Catherine-Janevieve-Matilde de Croix n'avait aucun soutien (ses fils et son mari la traitaient comme une chose, détruisant finalement sa confiance et sa force), et la société, je pense, n'aurait pas accepté une telle vérité. La condamnation et le mépris étaient tout ce qui pouvait suivre. Personne ne l'aurait comprise, personne ne se serait mis à sa place. Calme et soumise, elle a porté ce fardeau dans son cœur toute sa vie. Une épouse et une mère malheureuse, mais la femme aimée d'un autre homme.

J'ai rencontré ce genre d'attitude envers une femme plusieurs fois dans ma vie. Même avec mon expérience, je peux vous dire qu'il est très difficile de s'éloigner quand on est si peu sûr de soi et intimidé. Je n'y suis peut-être parvenue que parce que j'étais jeune et que, par chance, je n'ai pas eu le temps de fonder une famille avec un homme robuste. Malgré ce que pensaient mes amis et mes parents, je suis restée avec un homme qui ressemblait en partie à Jean-Léopold-Joseph-Gontrand de Courcile, dur et impitoyable, il était fidèle à lui-même, traitant les femmes comme une chose. Ce comportement, je pense, naît dans l'enfance, lorsque les enfants voient les attitudes de leurs parents. Maintenant, je n'aurais jamais associé ma vie à un tel homme, j'aurais vu sa cruauté plus tôt. J'avais été témoin de la négligence dont il faisait preuve à l'égard de sa mère (son père et son frère s'étaient comportés de la sorte), mais j'ai compris trop tard que la même chose m'attendait. Cette expérience m'a donné des connaissances et de la force. Je suis désormais attentif au comportement des gens, à leur attitude vis-à-vis des aspects de la vie qui sont importants pour moi. Tout arrive pour une raison. Le plus important est de tirer des conclusions et de ne pas refaire les mêmes erreurs.

L'intrigue de l'œuvre raconte à quel point le sort d'une femme peut être dur et insupportable lorsque personne n'a besoin de vous, que vous êtes traitée comme une chose, que vous pouvez être "essuyée" et crachée, humiliée et offensée... Et que se passe-t-il ? Absolument rien... Comment une femme faible, qui n'a aucun soutien dans sa vie, ni dans ses fils ni dans son conjoint légitime, peut-elle se défendre? Un testament est un acte courageux, honnête et grand d'une femme qui a été malheureuse toute sa vie. Après sa mort, elle a décidé de remercier, du mieux qu'elle pouvait, ceux qui avaient été gentils et généreux à son égard. "Le lien du sang n'est rien sans une affection constante, sacrée et quotidienne».

## **7.5. Применение балльной системы для проведения мероприятий текущего контроля**

Таблица 5.1

Применение балльной системы для проверки результатов обучения  
(очная форма обучения)

Номер темы	Формы текущего контроля студентов	Баллы по видам работ
Р.1. Т. 1, 2, 3,4	Опрос	10
Т. 1, 2, 3,4	Тестирование	5
Т. 1, 2, 3,4	Диспут	5

Номер темы	Формы текущего контроля студентов	Баллы по видам работ
P.1	Контрольная работа	5
T. 1, 2, 3,4	<b>Контрольная точка 1</b>	25
P.2.T. 5, 6,7	Опрос	10
T. 5, 6,7	Тестирование	5
T. 5, 6,7	Диспут	5
T. 7	Контрольная работа	5
T. 5, 6,7	<b>Контрольная точка 2</b>	25

Выполнение всех видов текущего контроля в каждой контрольной точке осуществляется в комбинированном формате – в письменном и устном виде.

#### **7.6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Самостоятельная работа обучающихся является одним из основных видов познавательной деятельности, направленной на более глубокое и разностороннее изучение материалов курса «Практикум по работе с художественным текстом второго иностранного (французского) языка» и включает: обязательное выполнение домашних заданий; подготовку выступлений (сообщений, докладов) к практическим занятиям; подготовку устных и письменных контрольных работ.

Самостоятельная работа обучающихся имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, подготовку к предстоящим занятиям, зачету по дисциплине и экзамену, а также формирование коммуникативной компетенции, способности использовать иностранный (французский) язык в предстоящей служебной деятельности.

Результаты выполнения самостоятельной работы представляются обучающимися во время аудиторных занятий, проверяются и оцениваются преподавателем в ходе аудиторных занятий, рубежного контроля и промежуточной аттестации – в соответствии с учебным планом и расписанием занятий (экзаменационной сессии).

Успешное изучение дисциплины предполагает целенаправленную работу обучающихся над освоением лексико-грамматического материала, предусмотренного учебной программой, активное участие в подготовке и проведении активных форм учебных занятий. В связи с этим обучающиеся должны руководствоваться рядом методических указаний.



Во-первых, при изучении дисциплины следует на практических занятиях максимально использовать полученные знания для решения конкретной задачи, результат работы на практическом занятии показывает истинный уровень владения обучающимися практическими навыками;

Во-вторых, на контрольных работах четко уяснить задачу, правильно спланировать свою работу, всегда стремиться к достижению цели в указанное время;

В-третьих, сообщать преподавателю обо всех затруднениях, возникающих в процессе изучения французского языка, и обращаться к нему за консультацией по вопросам, которые невозможно решить самостоятельно.

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНЫХ ИСТОЧНИКОВ**

### **8.1. Основная учебная литература**

1. Жид Андрэ. *Les faux-monnaieurs* Фальшивомонетчики: книга для чтения на французском языке: хрестоматия: [16+] / А. Жид. – Санкт-Петербург : КАРО, 2019. – 512 с. – (Littérature contemporaine). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611109>

### **8.2. Дополнительная учебная литература**

1. J.-J.Sempé,R.Gossinny « Le petit Nicolas et les copains » - изд. «Мирта Принт»М., 2010.
2. J.-J.Sempé,R.Gossinny « Le petit Nicolas » изд. Folio, Paris, 2010.
3. J.-J.Sempé,R.Gossinny « Les vacances du petit Nicolas » изд. Folio, Paris, 2010.
4. J.-J.Sempé,R.Gossinny « Le petit Nicolas et ses voisins» изд. Folio, Paris, 2011.
5. Белая Г.В, Симонов К.И., *Lecture analitique* (аналитическое чтение) – М.,Тезаурус, 2007;
6. Н.Troyat. *Le carnet vert et autres nouvelles.* – изд. «Прогресс», М., 1974.
7. Guy de Maupassant. *Nouvelles choisies.* – изд. «Менеджер»М., 2006.
8. Скоробогатова, Т. И. *Lis en français* (читай по-французски): учебное пособие для самостоятельной работы студентов филологического профиля / Т. И. Скоробогатова, Е. А. Манаенко; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. – Ро-

стов-на-Дону; Таганрог: Южный федеральный университет, 2018. – 90 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=500069>

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

### **9.1. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. <http://le-francais.ru/> - сайт, представляющий различные учебные материалы, ауди и видеоматериалы о жизни современной Франции, а также литературу на французском языке по разным дисциплинам.
2. . <http://www.classica-online.ru>- сайт, предлагающий французскую литературу на французском языке.
3. <http://www.polarfle.com>- сайт, на котором представлены различные учебные материалы любой степени сложности, упражнения по грамматике и лексике, методические рекомендации преподавателям французского языка по разнообразным видам учебной деятельности.
4. <http://www.france/24.com>- сайт обширных Интернет-ресурсов с обучающими программами и материалами о жизни современной Франции и франкоговорящих стран.
5. <http://www.multitran.ru>- онлайн словарь Мультитран.
6. . <http://www.littérature.savoir.fr>- сайт по французской литературе.

### **9.2. Программное обеспечение**

Для освоения результатов обучения дисциплины применяется лицензионное программное обеспечение, позволяющее использовать:

- ААТ, ТИК на практических занятиях;
- мультимедийное оборудование преподавателям для представления лекций и студентами на практических занятиях;
- системы на базе мультимедиа-технологий, построенные с использованием персональных компьютеров и видеотехники, компьютерные обучающие системы и электронные тренажеры, виртуальные лаборатории и практикумы и т.п.).

### **9.3. Современные профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

- портал «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru>.)
- Пакет программ Microsoft Office 2010:
  - Microsoft Access 2010
  - Microsoft Excel 2010
  - Microsoft Outlook 2010
  - Microsoft PowerPoint 2010
  - Microsoft Word 2010.

#### **9.4. Материально-техническая база**

- лекционные аудитории и аудитории для проведения занятий семинарского типа, оснащенные мультимедийным оборудованием (проекторы, экраны, плазменные панели), обеспечивающие реализацию программы;
- по всему лекционному материалу имеются наборы слайдов в виде презентаций;
- для работы со специализированным программным обеспечением имеются компьютерные классы и другие материально-технические ресурсы;
- другие материально-технические ресурсы.